






Newsletter Contents

-  **Activities** [National Reading Week](#) | [Writing workshops](#) | [Reading program in schools](#)
-  **Network** [Computer and English lessons](#) | [Book donation](#) | [Visit to the Hammana Public Library](#)
-  **Beirut Libraries** [Summer workshops](#) | [Cultural activities](#)
-  **Other News** [Tous parents, Tous différents](#) | [ABF Congress](#) | [School libraries as learning and information centers](#) | [16proj.com](#)

Activités




5th National Reading Week

During National Reading Week, ASSABIL and the Ministry of Culture sponsored meetings with authors, conferences on human rights, plays, and puppet shows in the libraries of Baakline, Barouk, Batroun, Chanay, Joun, Mtein, and Saïda. More than 540 children from 15 schools participated in the readings, discussions, and writing workshops at the Beirut libraries. In addition, 50 men and women discussed the joy of reading with Rafiq Ali Ahmad in Bachoura and the poetic genius of Omar El-Zeini with Joumana Behlok in the garden of the Geitawi Library.

In collaboration with ASSALA Publishing House, ASSABIL invited fourth, fifth, and sixth grade students from seven public schools in Beirut to decorate their classroom doors with materials donated by ASSABIL. Each of the 465 participating students was given a book by the editor Shirine Kraydiyeh and Joumana Behlok to thank them for their efforts.



Semaine nationale de la lecture

Du 2 au 9 mai dernier, la Semaine de la lecture fut l'occasion de rencontres d'auteurs, conférences sur les Droits de l'Homme, pièces de théâtre et spectacles de marionnette, organisées par ASSABIL et le Ministère de la Culture dans les bibliothèques de Baakline, Barouk, Batroun, Chanay, Joun, Mtein et Saïda. Les lectures, discussions et ateliers d'écriture des bibliothèques de Beyrouth ont rassemblé 541 enfants de 15 écoles différentes, tandis que les adultes ont discuté du plaisir de lire avec Rafiq Ali Ahmad à Bachoura, et de l'œuvre poétique d'Omar El-Zeini avec Joumana Behlok dans le jardin de Getawi.

En collaboration avec la maison d'édition ASSALA, l'association a également proposé aux élèves de 9ème, 8ème et 7ème de sept écoles publiques de Beyrouth de décorer la porte de leur salle. Les seuils de 25 classes ont donc été métamorphosés grâce au matériel fourni par ASSABIL. Chacun des 465 élèves participants s'est vu offrir un livre par l'éditrice Shirine Kraydiyeh et Joumana Behlok.



Writing workshops in Bachoura

Ateliers d'écriture à Bachoura

For the second year in a row, the Beirut Municipal Public Library in Bachoura hosted a French writing workshop led by Nisrine Ojeil for young girls from the Al Banat Al Oula School.

Ten girls between the ages of 12 and 15 have met regularly at the library on Tuesday afternoon to write about "the other" and the July 2006 war.

As you can imagine, it has not been easy for many of these students who are still sorting through their feelings about last summer's war. Despite the challenges, these workshops have been very rewarding both for Nisrine and the students themselves. Over time, the students have become more comfortable with their memories and feelings. They have also been thrilled to discover that they can express themselves through writing. Although their writings (especially at the outset) often focus on demolished homes, dark landscapes, and fear, they also write about their desire for a Lebanon where all "Lebanese, without exception, will reunite."

Pour la deuxième année consécutive, la bibliothèque de Bachoura accueillait régulièrement des ateliers d'écriture. Une dizaine d'adolescentes de l'école al-Banat al-Oula, est venue chaque mardi pour écrire sur les thèmes de la guerre et de l'altérité, grâce aux propositions de Nisrine Ojeil.

Les difficultés de la langue française et une compréhensible inhibition face aux événements de juillet 2006 n'ont pas rendu la tâche facile. Mais au fur et à mesure des 10 séances, les jeunes filles ont découvert qu'écrire n'est pas réservé à une élite, et qu'elles ont, elles aussi, le droit de laisser parler leur mémoire et leur imagination. Des textes émouvants, reflets de la peur, la tristesse ou l'ennui qu'elles ressentent quotidiennement, témoignent néanmoins de l'espoir des adolescentes, qui rêvent d'un pays où tous «les Libanais, sans exception, se tiennent par la main».



Reading program in schools

Programme de lecture buissonnière

Because of the ongoing political turmoil in the country, we have had a hard time organizing this OSI-funded

En dépit du généreux financement d'OSI et de la formation des bibliothécaires du réseau en décembre, l'initiation à la

program to encourage reading. Nevertheless, this wonderful program that will continue through the end of the school year has been launched in 15 schools in Beirut and the region!

Participating librarians from Aley Baakline, Bachoura, Barouk, Batroun, Geitawi, Hermel, Joune, Mtein, Zahlé and Khreybet el Chouf visited participating schools weekly to encourage children and teenagers to discover and enjoy the joy of reading for pleasure.

We have so far distributed 36 boxes of books to the libraries involved in this project.. The program will of course resume in September 2007 in many libraries of the network.

lecture dans les écoles publiques fut bien difficile à mettre en place cette année. En raison des troubles politiques de nombreux partenariats avec les établissements scolaires ont été annulés.

Néanmoins, le programme a pu s'appliquer à Beyrouth et dans quelques villages du réseau, de février à la fin du mois de mai, auprès de 15 écoles, soit 52 classes. 36 caisses de livres ont été distribuées aux bibliothèques concernées. Les animateurs d'Aley Baakline, Bachoura, Barouk, Batroun, Geitawi, Hermel, Joune, Mtein et Zahlé, Khreybet el Chouf se sont déplacés chaque semaine pour faire découvrir aux enfants et adolescents les joies de la lecture buissonnière.

Ce programme reprendra, bien entendu, dès Septembre prochain dans de nombreuses bibliothèques.



Computer and English lessons for everyone

L'informatique et l'anglais à la portée de tous

Thanks to financial support from SEAL (Social and Economic Action for Lebanon), ASSABIL has been organizing "introduction to technology" and English classes at public libraries in Lebanon since June 2006. During the course of the program, which will end in July 2007, there have been 40 sessions in Aley, Aitit, Baakline, Bachoura, Barouk, Batroun, Beit Meri, Chanay, Geitawi, Hermel, Jezzine, Joun, Mteinida, and Zahleh.

More than 250 people as young as 17 and as old as 70 (students, housewives, teachers, employees, tradesmen, retirees, etc.) have had the opportunity to learn how to use technology and the internet in their daily and professional lives and familiarized themselves with the English language

C'est grâce au financement de SEAL (Social and Economic Action for Lebanon), qu'ASSABIL a pu organiser un programme d'initiation aux nouvelles technologies et des cours d'anglais dans les bibliothèques publiques, de Juin 2006 à Juin 2007. 40 sessions de formation, assurées par des professeurs locaux, ont successivement été dispensées à Aley, Baakline, Bachoura, Barouk, Batroun, Beit Meiri, Chanay, Geitawi, Hermel, Jezzine, Mteinida, et Zahlé.

Plus de 250 personnes de 17 à 70 ans (étudiants, femmes au foyer, enseignants, salariés, commerçants, retraités...) ont pu découvrir gratuitement les bases de l'informatique, l'utilisation d'Internet et des logiciels correspondant aux besoins quotidiens ou professionnels, et de se familiariser avec la langue de Paul Auster.





Book donation

On June 22 and 23, librarians and members of ASSABIL assisted by volunteers sorted and organized some of the 9,000 books that the Sabre Foundation has donated to public libraries in Lebanon. These books and the 5,000 books that will be donated by Adiflor will be enriching the collections of libraries throughout the country. "Thank you" Adiflor and Sabre!

To meet the needs of some of the residents who were forced to flee from Nahr Al Bared to Al Badawi Camp, ASSABIL has donated six boxes of books. MAFPA (Maison amitie Franco-palestinienne) helped us distribute the books that included novels and non-fiction volumes in Arabic and English for children and adults.

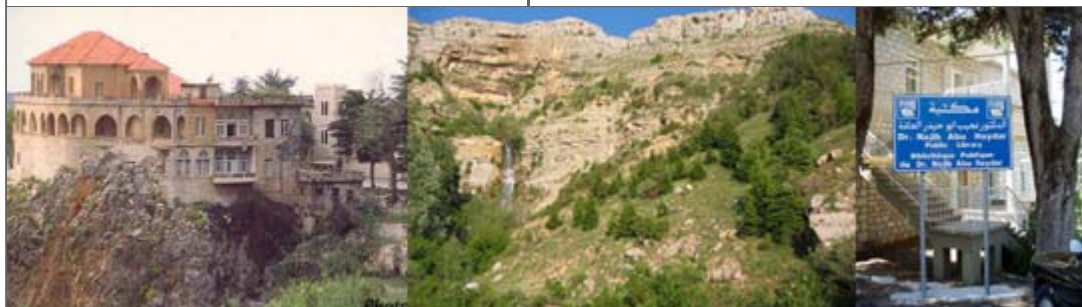
Dons de livres

Les bibliothécaires et membres d'ASSABIL, secondés par des volontaires, ont entrepris de classer et répartir, les 22 et 23 juin, les 9 000 livres et documents offerts par la Fondation Sabre, afin de pouvoir les distribuer aux bibliothèques du réseau.

Leurs catalogues devraient à nouveau s'enrichir cet été grâce à ADIFLOR, qui œuvre depuis 1985 à la diffusion du français et de la culture dans les espaces francophones. Choisie comme bénéficiaire d'un envoi conséquent, ASSABIL s'attelle en ce moment à la sélection des ouvrages.

La quantité de ces dons n'enlevant rien à la qualité des titres, un grand merci aux deux généreuses organisations.

Une seconde collaboration avec l'association MAFPA (Maison de l'amitié franco-palestinienne), a permis à ASSABIL de faire parvenir six caisses de livres en arabe et anglais aux habitants de Naher Al-Bared réfugiés dans le camp de Badawi.



Visit to the Hammana Public Library

Located at 1200 meters in Mount Lebanon, Hammana comes alive in the summer when more than 5,000 people from different confessional backgrounds (Druze,

Visite de la bibliothèque de Hammana

Située à 1 200m d'altitude, Hammana est surtout une ville estivale, puisque pour 1500 habitants l'hiver, elle en accueille 5 000 en été, et multiconfessionnelle

Sunnis, Maronites, Greek Catholics, Greek Orthodox) take up residence in the village.

Although the village is famous for its cherries and the election each year of "Miss Cherry," Hammana is also known for its vibrant public library.

The library, which measures more than 400 square meters and overlooks a beautiful garden, is on the first floor of the town hall building and is named for a former minister of education, Dr Najib Abou Haidar. Its collection has 11,500 titles in Arabic, English, and French including 3,500 books for children and reference works. The ground floor of the building has been transformed into a computer room equipped with 16 computers where anyone can access the internet for a very small fee.

The staff at the Hammana Library works closely with seven schools and the Lebanese University's Faculty of Sciences and is used heavily by older students. Its two librarians organize cultural and educational activities including a summer film club, handicrafts, and story hours on Saturday.

Although these activities have been temporarily suspended, they will be resuming soon and promise to be even better! There will be activities with educational toys in an area set aside for this purpose and a special library for children under the age of 3 and their parents.

puisque on y rencontre aussi bien des druzes et des sunnites que des maronites, des catholiques et des orthodoxes.

Bien qu'elle soit réputée pour ses cerises, qui donnent lieu à un festival et l'élection annuelle de Miss Cerise, nous vous parlerons plutôt de sa bibliothèque publique.

Fort bien lotie, puisqu'elle s'étend sur 400m² au 1er étage de la mairie et peut profiter de son jardin, la bibliothèque de Hammana porte le nom du Dr. Najib Abou Haydar, ministre de l'Éducation de 1971 à 1973. Son catalogue rassemble 11 500 titres en arabe, anglais et surtout en français, dont 3 500 livres de jeunesse. Elle met également à disposition de ses visiteurs quotidiens des disques, vidéos et périodiques. À ses 5 postes informatiques, s'ajoutent 11 ordinateurs offerts par le PNUD ; placés dans une salle du rez-de-chaussée, ils permettent d'accéder à Internet en échange d'une somme modique.

Comme la bibliothèque travaille avec 7 établissements scolaires, ainsi que la faculté de sciences de l'Université libanaise, la moyenne d'âge de ses usagers est de 17 ans. Ses deux bibliothécaires proposent donc, outre le ciné-club estival, des lectures de contes tous les samedis et des ateliers de travaux manuels. Momentanément interrompues par les travaux d'aménagement de la section jeunesse, ces animations vont se multiplier avec l'ouverture prochaine d'une ludothèque remplie de jeux éducatifs, ainsi que d'une marmothèque pour les moins de 3 ans.



Summer workshops

A la rencontre de «l'Autre»

In addition to activities to encourage and promote "citizenship" and regular film screenings throughout the summer, we are also organizing workshops for children and adults in the Beirut libraries on the topic of "the other."

Between July 2 and 6, a group of eight children between the ages of 8 and 11 will be participating in a theater workshop with Valerie Cachard from Peace Initiatives. Valerie will be using theater to help children confront and overcome the prejudices they have about each other and to encourage them to communicate in spite of their differences.

We are also organizing activities for adults that will focus on migrant workers, many of whom live and work in deplorable conditions in Lebanon.


ASSABIL and Caritas will organize two activities on this topic in the Beirut libraries. We will be showing a film entitled "Maid in Lebanon" by Carole Mansour exploring why young Asian women leave their countries to become domestic workers in Lebanon. In addition, we will be organizing activities at the Geitawi Library to introduce Lebanese to the cultures and traditions of Ethiopia, India, Philippines and Sri Lanka. If you want to take part in those activities please [click here to view the invitation cards](#).


Outre les ateliers citoyens et projections de films de ce printemps, le thème de l'altérité donnera lieu à une série d'ateliers pour enfants et adultes dans les bibliothèques de la capitale.

Les 8-11 ans sont notamment invités, du 2 au 6 juillet, à explorer par le théâtre les rapports que l'on entretient avec «l'Autre», et comment surmonter les préjugés pour communiquer en dépit des différences, avec Valérie Cachard, de l'association «Peace Initiatives».

Les travailleurs immigrés, vivant et travaillant souvent dans des conditions inacceptables, ASSABIL et l'ONG Caritas organisent deux rencontres dans les bibliothèques de Beyrouth. La première commencera par la projection du film de Carole Mansour, «Maid in Lebanon», qui explique les raisons qui poussent des jeunes femmes asiatiques à quitter leur pays pour devenir employées de maison au Liban.

Il sera suivi d'un débat sur le respect d'autrui dans le cadre domestique. La bibliothèque de Geitawi accueillera différentes activités pour faire connaître les cultures, traditions et histoires respectives des pays d'origine de la plupart des travailleurs: Ethiopie, Inde, Philippines et Sri Lanka. Si vous souhaitez participer à ces activités [cliquez ici pour consulter vos cartes d'invitation](#).

Cultural activities		Activités Culturelles	
At the Bachoura Municipal Public Library, Civil Defense Building, 3rd floor, 7:30 pm			
À la BPM de Bachoura, Imm. de la Défense civile, 3ème étage, à 19h 30			
July 2nd	Listen to Eastern music with Elias Sahhab: "Asmahan: A storm in the Arab song <i>Ecoute de musique orientale avec Elias Sahhab: «Asmahan: Une tempête dans le chant arabe»</i>		
July 9th	Evening of poetry with the writer Chawki Bezzee <i>Soirée de poésie avec l'écrivain Chawki Bezze</i>		
July 16th	Listen to music with Bachir Sfeir: "Martenot's waves" <i>Ecoute musicale animée par Bachir Sfeir: «Ondes Martenot</i>		
July 25th	Serge Yared shows the film "Madam of", by Max Olphus <i>Serje Yared projette Madame de..., un film de Max Olphus</i>		
		▲	
			
"Tous parents, Tous différents"		Tous parents, tous différents	
"Tous parents, Tous différents" (All parents, All different) is an informative		«Tous parents tous différents» est une remarquable exposition franco-suisse des	

<p>and entertaining French-Swedish exhibit that Ninian Hubert van Blyenburgh put together in the early 1990s on human diversity and unity. ASSABIL is working with the Ministry of Culture to arrange for an Arabic version of this exhibit to travel throughout Lebanon. We have already translated the 20 posters and the exhibit catalogue into Arabic and are preparing a brochure that will summarize its main themes of the exhibit.</p> <p>The exhibit is a wonderful reminder that despite the enormous physical and cultural differences that exist among the 6 billion people who live on this planet, we all belong to one big family.</p>	<p>années 90, réalisée par Ninian Hubert van Blyenburgh, qui nous explique la diversité et l'unité humaine de façon scientifique et ludique. En vue de diffuser cette exposition au Liban, en partenariat avec le ministère de la Culture ASSABIL a fait traduite en Arabe les panneaux et le Catalogue de l'exposition, et une brochure est en cours de préparation.</p> <p>Petits et grands pourront ainsi découvrir l'immense variété des 6 milliards d'êtres humains, et ce qui fait qu'en dépit de nos différences physiques et culturelles, nous appartenons tous à une seule et grande famille</p>
<p>The 53rd ABF Congress</p> <p>The 53rd congress of the ABF (Association des Bibliothécaires de France) was held this year in Nantes from June 8- 10. Ali Sabbagh, a member of Assabil team, took part in this congress consisting of more than 10 workshops touching upon the means to reach out to "the public" specially the teenagers and all of those with very special needs. In addition, the participants were introduced to the newest and latest technologies used in public libraries and had the chance to meet with various authors such as Pierre Bordages, Bernard Bretonnière, Seyhmus Dagtekin, Paul Louis Rossi and MeMo publishing house.</p>	<p>53^e congrès de L'ABF</p> <p>Le 53^e congrès de l'Association des bibliothécaires de France (ABF) portant sur «les publics» a eu lieu du 8 au 11 juin 2007 à Nantes. Ali Sabbagh qui fait parti de l'équipe ASSABIL a participé a ce congrès durant lequel divers thèmes ont été abordés: les enquêtes des publics, les publics particuliers notamment ceux des établissements pénitentiaires, les personnes handicapées et les publics défavorisés. Des échanges portant sur les nouvelles technologies utilisées dans les biliotheques ont également été au programme ainsi que des rencontres avec les écrivains Pierre Bordages, Bernard Bretonnière, Seyhmus Dagtekin, Paul Louis Rossi et les Editions MeMo.</p> 
<p>School libraries as learning and information centers</p> <p>Under the patronage of the Ministry of Education, the Goethe Institute , the Lebanese Library Association , the Lebanese Board of Books for Young people and the UNESCO Office in Beirut organized a conference on school libraries as learning and information centers in the UNESCO office on the 18th and the 19th of May. Lebanese and German specialists working to promote public reading shared their experiences during this conference which touched upon the situation and the conditions of libraries in public schools in Lebanon, the role of public libraries in promoting reading and providing information services and the challenges and opportunities of having a virtual network of libraries.</p> <p>Clarisse Chebli – a member of ASSABIL's administrative committee talked about the "reading program with schools" to provide an example on how schools can cooperate with public libraries to promote a culture of reading and to make reading part of student's everyday life.</p>	<p>Bibliothèques et scolarité</p> <p>Sous le patronage du Ministère de l'Éducation, le Goethe Institute, le Bureau régional de l'UNESCO et le Lebanese Board of Books for Young people (LBBY), ont organisé, le 18 mai dernier, un colloque sur le rôle des bibliothèques scolaires dans l'éducation.</p> <p>ASSABIL, qui a toujours œuvré pour l'accès des élèves à la culture et l'information via les bibliothèques, participait bien entendu à cette judicieuse initiative. Dans la séance consacrée aux relations entre bibliothèques scolaires et bibliothèques publiques, Joumana Behlok faisait office de médiatrice, et Clarisse Chelbi, présentait le rôle pionnier d'ASSABIL dans ce domaine en exposant la réussite de ce partenariat entre écoles et bibliothèques à Beyrouth et dans certaines bibliothèques du réseau ASSABIL.</p>
<p>"16proj.com"</p>	<p>"16proj.com"</p>

<p>A Step Away (a Lebanese NGO) is organizing a project financed by the European Union to encourage intercultural exchange among teenagers.</p> <p>Through "16proj.com" young people from 16 Mediterranean countries are learning about each other's cultures and traditions and sharing their opinions and aspirations. On June 16, a public exhibition of some of the students' films and paintings took place at the International College (IC) in Beirut. The catalogue reassembling the major works of the participants is currently being distributed by ASSABIL to the libraries of the network.</p>	<p>L'ONG libanaise A Step Away a mis en place un projet, financé par l'Union européenne, d'échange interculturel entre adolescents. "16proj.com" a permis à des jeunes de 16 pays méditerranéens de découvrir leurs histoires, cultures et traditions respectives, de partager leurs opinions et leurs aspirations.</p> <p>Les différents courts métrages et projets artistiques réalisés dans cette optique aux quatre coins de la Méditerranée ont donné lieu à une exposition projection à l'International College de Beyrouth le 16 juin dernier et aussi à un livre rassemblant tous les travaux des étudiants distribué par ASSABIL à toutes les bibliothèques du réseau.</p>
	▲
<p>The newsletter will return in September . The Beirut libraries will be closed from the third of August until the first of September.</p>	<p>La prochaine newsletter paraîtra en Septembre. Les deux bibliothèques de Beyrouth seront fermées du 3 août jusqu'au 1er septembre</p>
<p>ASSABIL Training and Resource Center Naoura Building 394, Mouhammad el-Hout street Rass Nabaa, Beirut Tel: 961-1-66 46 47 www.assabil.com</p>	
<p>ASSABIL - Friends of Public Libraries Association <i>Association des amis des bibliothèques publiques</i></p> <p>Who we are Projects Network of Libraries Documents Support Contact us</p> <p>Qui sommes nous Projets Le Réseau Documents Supporters Contact</p>	
<p>© ASSABIL, all rights reserved</p>	